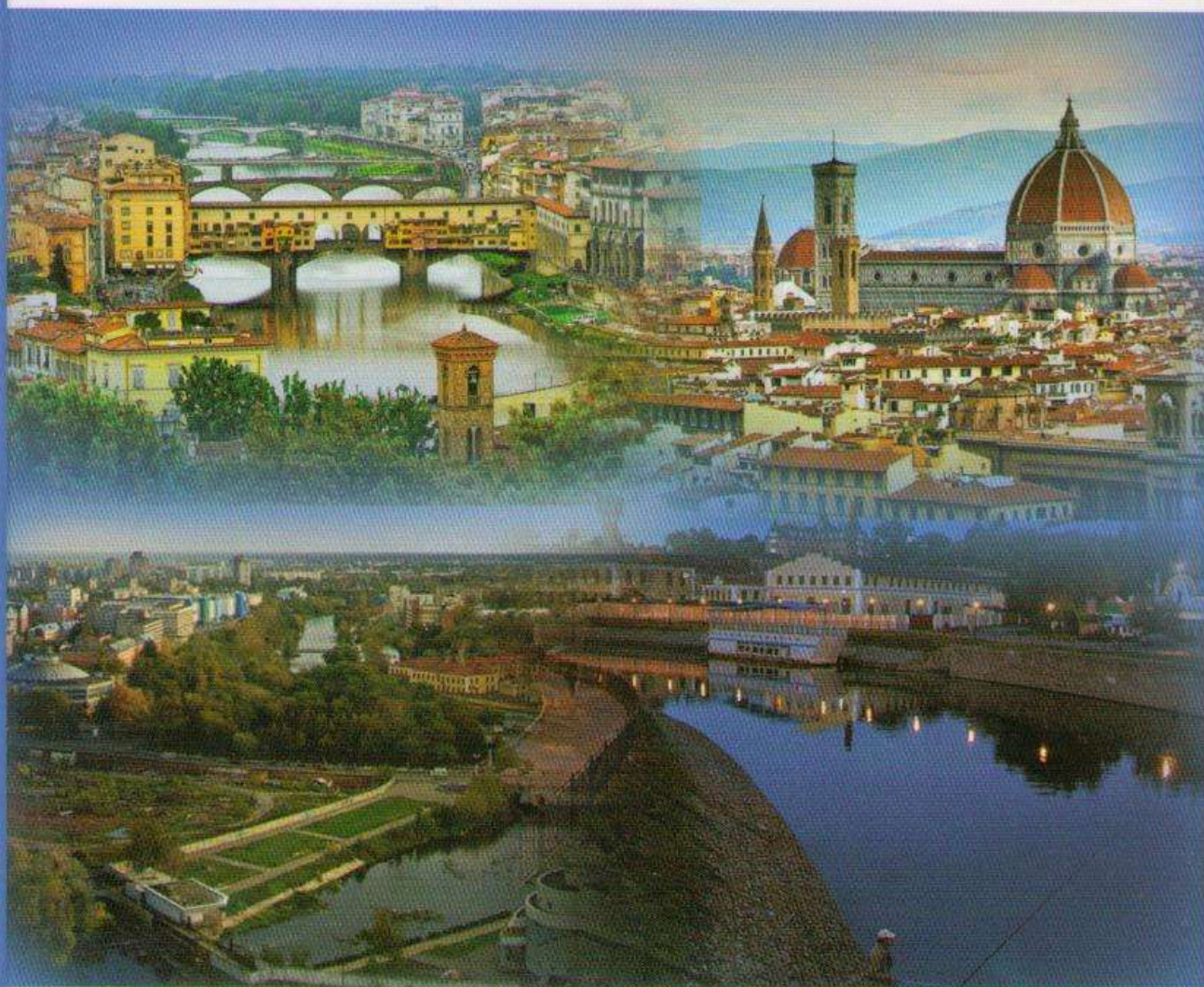


Life beyond Dictionaries



Иваново 2013

ББК 81.432

Л 11

Life beyond Dictionaries : материалы юбилейной X Международной школы-семинара, Иваново – Флоренция, 12–14 сентября 2013 г. – Иваново : Иван. гос. ун-т, 2013. – 432 с.

ISBN 978-5-7807-1015-2

Представлены материалы докладов, посвященных лексикографической картине английского, итальянского, немецкого, русского, татарского, турецкого, японского, амхарского языков и языка суахили. В первой части *Иваново* рассматриваются проблемы исторической, писательской, учебной и LSP-лексикографии. Во второй части *Florence* рассматривается круг вопросов, посвященных культурологическому аспекту словарей и отражению культурного наследия в справочниках различных типов. В процессе работы обеих секций предложены проекты новых словарей.

Сборник отражает результаты научных исследований, представленных в докладах и сообщениях на юбилейной X Международной школе-семинаре по лексикографии, которая состоялась 12–14 сентября 2013 г. на двух площадках – во Флоренции при поддержке фонда *Romualdo Del Bianco Foundation*® – *Life Beyond Tourism*® и в Иваново на базе Ивановского государственного университета.

*Печатается по решению редакционно-издательского совета
Ивановского государственного университета*

Редакционная коллегия:

доктор филологических наук, профессор **О. М. Карпова**

(ответственный редактор)

кандидат филологических наук, доцент **С. А. Маник**

кандидат филологических наук, доцент **Е. А. Шилова**

(заместители ответственного редактора)

О. А. Мелентьева

(компьютерная верстка)

ISBN 978-5-7807-1015-2

© ФГБОУ ВПО «Ивановский
государственный университет», 2013

Life beyond Dictionaries

**Proceedings
of X Anniversary International School
on Lexicography**

**Ivanovo – Florence,
September 12–14, 2013**

Yulia Sergaeva

Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint-Petersburg,
Russia

**E-LEXICOGRAPHY: NEOLOGICAL RESOURCES
AND A CREATIVE LINGUISTIC PERSONALITY
IN THE DIGITAL AGE**

The language flows and changes, hence there have always been dictionaries of new words or new word lists added to regular dictionaries. However, in these traditional dictionaries (their print or electronic versions) “editors have had ultimate control over the selection, meaning, and illustration of words and extensive collaboration with contributors has been limited” (Damaso, Cotter, 2007, 19). What has changed in the Digital Age?

The first change can be seen in the way the modern electronic neological resources collect and process new words, interact with their users and contributors. Interaction and collaboration, provided by next generation tools, boosted creative involvement of PC-users in filling blank spaces in vocabulary and enriching the language. The neological online resources of a new type (such as *Urban Dictionary*, *Unword Dictionary*, *Wordoid*, *Pseudodictionary*, *PreDictionary: A Lexicon of Neologisms*, the online create-a-word contest *Verbotomy* and the like) do not just *register* new additions to the English language but encourage PC-users to *create novel words* of their own, to define them in a dictionary or to submit a definition of something still missing in a language so that the others could suggest a name for it. Modern technology enables the process of word creation to become even more entertaining, interactive and rewarding due to the fact that a coinage submitted by any individual will be known to the whole on-line community in a split second and can be even included in printed versions of new word compilations and dictionaries (*Unword Dictionary* and *Urban Dictionary* are among recent examples of *electronic-go-print* editions). Moreover, the participants get credit for creativity as their submissions are commented on, assessed, voted for

or against and ranked by peer reviewers, which further develops the emerging field of collaborative e-lexicography.

Other changes concern the nature of new words and the way linguistic personalities verbalize the reality. From linguistic, cultural and didactic perspectives, word creation becomes a valuable source of information reflecting the modern speaker's perception of the surrounding reality. The study of novel words and/or submitted definitions helps to reveal new objects and phenomena which require their verbalization. Moreover, the definitions devised (often in a humorous manner) by the members of the on-line community are an effective means for developing intercultural awareness – better understanding of cultural similarities and differences.

For instance, with regard to new concepts to be verbalized, the analysis of definitions proposed as public tenders for potential word creators showed, among other tendencies, the following (see the web site *Verbotomy.com*):

- Modern time realia and situations are obviously connected with technology (cell phones, social networking, computers), ecology, medicine, business, entertainment, interpersonal relations, etc. However, the peculiarity of online neology is that word creators try to nominate their feelings, emotions and habits associated with above-mentioned areas, rather than new artifacts (e.g. – “The uneasy comfort that comes from knowing that your family, friends, the police, the taxman, and every marketer in the world, are using the newest technology to track your every move”. *Suggested coinages – tracknowledgy, techsposed*).

- Being an important part of culture in its broad meaning, emotions and habits tell a lot about a target society. Moreover, this domain often shows cultural similarities rather than differences even when feelings and situations are complex and ambiguous, thus bridging the gap between cultures. The study shows that a blend of emotions and attitudes is one of the main voids to verbalize (e.g. – “(about pets) To be dumb, fat, lazy, arrogant, and totally, completely, irresistibly cute.” *Suggested coinage – abdorable*).

- Critical intercultural communication requires contrasting and comparing techniques which, if applied to the definitions proposed by

PC-users, reveal fears of a target society, predominantly negative attitude to some modern inventions, annoying habits, etc. (e.g. – “A person who immediately answers all cell phone calls, then chats on and on, leaving the people they're with, hanging.” *Suggested coinage – cellcentered.*)

An issue of defining a status of such coinages should also be raised. Any new word created and submitted by a PC user to be included in a dictionary can be described with M. Epstein’s term *a protologism* (from Greek *protos* “first” + *logos* “word”). It can later turn *a neologism*, only in case of its acceptance by users other than its inventor (Epstein, 2006).

A great amount of new words emerge on the Internet almost every day as just a regular brain exercise or in real need to fill a vocabulary gap. The question of their chances to enter the mainstream vocabulary has been raised in several publications on success criteria and lexicon enrichment trends (Metcalf, 2002; Popcorn, Hanft, 2001 and others). Why some coinages stay in language, while others are rejected is, as D. Crystal puts it, “one of the great mysteries, which has always been the case in the history of language” (<http://david-crystal.blogspot.co.uk/2013/05/26-iatefl-correspondents-ask.html>).

However, regardless of whether a new word coined today will stay or varnish from a language tomorrow, the study of web-based neological resources and of the way the Internet communities interact in word-creating projects is beneficial for a new field of electronic lexicography (Electronic Lexicography, 2012). The research in this special field helps to explore cognitive, lexical and pragmatic aspects of categorizing reality, to reflect on how the language is collaboratively shaped and enriched while leading the way towards its fulfilling potential in the Digital Age.

References

1. *Crystal D.* Questions about language with David Crystal // DC Blog. 2013. URL: <http://david-crystal.blogspot.co.uk/2013/05/26-iatefl-correspondents-ask.html>.
2. *Damaso J., Cotter C.* UrbanDictionary.com // English Today. 2007. № 23. P. 19–26.

3. *Electronic Lexicography* / Ed. by S. Granger, M. Paquot. Oxford : Oxford University Press, 2012. 517 p.
4. *Epstein M. N.* Tipi novikh slov: opit klassifikatsii (Types of New Words: Experience of Classification) // *Topos. Electronic Journal*. 2006. URL: <http://www.topos.ru/article/5174#1>.
5. *Metcalf A.* Predicting New Words: The Secrets of Their Success. Boston, N. Y. : Houghton Mifflin Company, 2002. 206 p.
6. *Popcorn F., Hanft A.* Dictionary of the Future. The Words, Terms and Trends that Define the Way We'll Live, Work and Talk. N. Y. : Hyperion, 2001. 432 p.

Цыбова И. А. Об отображении концепта <i>любовь/miłość</i> в языковом сознании русских и поляков	156
Черепкова Н. М. К вопросу об эволюции лексики сферы образования русского языка	157
Юринок Е. Р. Категориальный анализ терминов в <i>Словаре нанотехнологических и связанных с нанотехнологиями терминов</i>	160
Grigoryeva E. Australianisms in Dictionaries	163
Vishnevskaya G. Varieties of English as Reflected in Pronunciation Dictionaries	166

*Электронные справочные ресурсы
и проекты новых словарей*

Алексеева М. Л. Специфика построения электронного диахронического переводного словаря-справочника	170
Баламакова М. В. О принципах отбора профессионально-ориентированных электронных справочных ресурсов для студентов-филологов	173
Воронцова И. А. Медиясловарь как инструмент взаимодействия автора и читателя	176
Егошина Н. Б. Интернет-словари английского сленга нового поколения	179
Зими́на М. В., Якимова Е. А. Отражение отрицательных частиц немецкого языка в электронных словарях	182
Кривенко Л. А., Стернина М. А. Опыт создания словаря коммуникативной релевантности семем	185
Кулагина М. А. Электронные лексикографические ресурсы как неотъемлемая часть современного процесса обучения иностранным языкам	188
Лутцева М. В. Из опыта создания англо-русского словаря юридических терминов	191
Малыхина Н. И., Стернина М. А. Словарь лексико-грамматической полисемии английских глагольных лексем: опыт создания	194

Ополовникова М. В. Семантика частиц в электронных контекстных многоязычных словарях	197
Полякова Е. А. Реалии в современной британской литературе и их перевод на русский язык: проект переводного словаря	200
Поцыбина Е. П. Принципы создания англоязычного словаря-гlossария для обучения языку специальности студентов политологов	202
Рудакова А. В. Проект психолингвистического толкового словаря современного русского языка	206
Ставцева И. В. Пользовательский словарь как основа электронного образовательного корпуса	208
Степанова А. А., Маховиков Д. В. Новый словарь антропонимов русского языка (проект)	212
Фомичева Н. В. Русскоязычные электронные словари в дидактическом аспекте: возможности и проблемы	215
Хорецкая Н. Ю. Безэквивалентная лексика в романе М. Булгакова <i>Мастер и Маргарита</i> в немецком варианте перевода (к проекту создания <i>Переводного glossария</i> к произведению)	218
Щербин В. К. Специальный словарь одного концепта	221
Юзефович Н. Г. Двужычный словарь политического лексикона в интерлингвокультурной парадигме	224
Khomutova T., Kashkhchyan A. South Urals in the Life and Work of World Famous People: a Multimedia Encyclopedic Dictionary	227
Potemkin S., Kedrova G. Semantic Metrics and WordNet	230
Sergaeva Yu. E-Lexicography: Neological Resources and a Creative Linguistic Personality in the Digital Age	233

Коммуникативные и гендерные аспекты лексикографии

Вансяцкая Е. А. Лексикографическое описание тактильных номинаций (на материале электронной версии словаря <i>Macmillan English Dictionary</i>)	237
Врыганова К. А. К созданию словаря невербального поведения человека в ситуации маскировки эмоций (на материале британской лингвокультуры)	241

Orenha-Ottaiano A. The Proposal of an Electronic Bilingual Collocations Dictionary Based on Corpora	405
Pulekha I. A New Dictionary of Functional Synonyms of the English Language	409
Shutemova N. Poetic Translation & Translator's Dictionary	411
Uzhova O. Cultural Dictionaries	414
Wandl-Vogt E., Declerck Th. Porting a Traditional Dialectal Dictionary into a Computational Lexicon: The Example <i>WBÖ</i>	416